

Sobre los caracteres diacríticos

(Traducción: Antonio Palomino)

La diéresis:

Tolkien hace un uso en cierto modo inconsistente de la diéresis, con el fin de recordar a sus lectores que las combinaciones de vocales EA, EO, OA, OE en el Alto Élfico son disílabos (es decir, que no son diptongos), y que en Quenya una final E no es nunca muda. Todo esto no tiene contrapartida en la escritura élfica, por lo que resulta curiosamente redundante: la pronunciación es idéntica con o sin diéresis.

Más aún: en el inglés actual, es un símbolo obsoleto del que incluso muchos nativos de ese idioma no han oído hablar ni han visto nunca. Se confunde frecuentemente con el *umlaut* que se usa en finés, alemán y sueco, con el fin de representar sonidos vocálicos independientes (Por ejemplo: *Bary Bär* son palabras fonéticamente diferentes en alemán). Mucha gente que se empeña en deletrear palabras como *Eärendil* y *Eöl*, induce al error en lugar de servir de ayuda.

Por estas razones, pensamos que la mejor política al escribir élfico es omitir la diéresis por completo (excepto por supuesto, en las anotaciones literales de los textos de Tolkien).

La representación de los diacríticos:

Una duda técnica surge cada vez que se analizan los trabajos de Tolkien: ¿cómo debemos representar los signos diacríticos? El código HTML tiene algunos, pero no todos, y muchos sistemas de correo electrónico solo aceptan el código ASCII de 7 bits.

Esto lo hemos discutido también en Mellonath Daeron. Hemos intentado diseñar un sistema que funcione en ASCII, fácil de recordar y gráficamente intuitivo.

Esto es lo que presentamos aquí, y nos gustaría proponerlo como solución estándar global.

Tampoco todos “nuestros” signos pueden expresarse en HTML. Para cuando ocurra esto, ofrecemos a continuación una tabla que, teniendo como ejemplo la letra **a**, nos ayudará a representar los diferentes signos:

Signo diacrítico:	Ejemplo:	Escrito:
Acento agudo	á	a/
Acento grave	à	a\<
Circunflejo	â	a^
Diéresis	ä	a”
Tilde	ã	a~
Guión superior	a	
Vocal corta	a(
Vocal corta con guión superior	a (

*Este documento se halla en la Red desde el 8 de Abril de 2000
La última actualización es de Måns Björkman, del 23 de Enero de 2003.*